

Miami-Dade College
INT 1240 - Voice to Sign Interpreting

Catalog Description:

The course provides practical experience in interpreting from spoken English to American Sign Language, incorporating the various linguistic principles and vocabulary of ASL. Students also practice transliterating (rendering an English-based signed interpretation.) Students interpret English stories, dialogues and lectures. The course focuses predominately on expressive interpreting (signing), with some interactive practice (both voicing and signing) included. Students must have advanced level signing fluency. (3 hr. lecture)

3 Credits

Prerequisites: ASL 2160C & INT 1000

Course Competencies:

Competency 1: The student will acquire an understanding of terminology commonly used in analyzing and describing the interpreting process. Examples include:

- a. source language
- b. target language
- c. processing time
- d. transliteration
- e. register

Competency 2: The student will demonstrate the ability to use the principles of American Sign Language in complex expressive communicating and interpreting. This includes:

- a. demonstrating signing with production accuracy and fluency
- b. demonstrating signing with conceptual accuracy
- c. using appropriate facial expressions including ASL mouthings
- d. employing appropriate body movements including natural gestures and pantomime
- e. using common ASL sentence types with appropriate facial expression
- f. using the signing space for classifiers, and spatial mapping
- g. employing pronominalization and direct address
- h. using closure techniques to deliver the appropriate message

Competency 3: The student will develop ASL equivalents for specific English language concepts. These include:

- a. vocabulary i.e. technical, slang and multiple-meaning terms
- b. phrases i.e. English idioms
- c. sentences i.e. specific grammatical English structures presenting unique interpreting challenges

Competency 4: The student will demonstrate voice to sign interpreting in simulated experiences by:

- a. Using audiovisual materials will be used to provide simulated interpreting experiences. Using deaf and hearing persons to provide true to life simulations for interpreting experiences.

Competency 5: The student will demonstrate the ability to transliterate i.e. to render an English-based interpretation. This includes:

- a. signing and interpreting in English syntax
- b. using fluent and accurate fingerspelling to convey English vocabulary and concepts.
- c. using appropriate English-based mouth movements

Competency 6: The student will demonstrate an increased understanding of issues and challenges related to interpreting.

- a. On-the-job scenarios will be discussed and analyzed.
- b. Possible successful resolutions will be developed.

The mission of Miami-Dade College is to provide accessible, affordable, high quality education by keeping the learner's needs at the center of decision-making and working in partnership with its dynamic, multi-cultural community.